

Т Р
б) No answer was received. - Ответа не последовало.

Т Р
в) Love cannot be forced. - Любовь навязать насильно невозможно.

Р Т
г) Love filled his soul. - Душа его была преисполнена любви.

Совершенно очевидно, что, опираясь лишь на грамматический разбор по членам предложения, без выявления логической структуры (определения логического субъекта и предиката) указанных высказываний, правильное восприятие и адекватная передача их содержания на русский язык невозможны.

Н.Н.ГАБДУЛОВА

ПУШКИН И БАЙРОН

В апреле 1825 года поднадзорный, никогда не затрудняющий себя посещениями церкви, А.С.Пушкин заказал "обеднь ... за упокой раба божия боярина Георгия". Священник церкви на Ворониче был очень удивлён таким поступком. Но всё объяснялось тем, что в этот день была годовщина со дня смерти Байрона, личность которого и сама жизнь буквально завораживали просвещённых людей не только России, но и всей Европы.

Под знаком Байрона развивались литература и искусство, формировались убеждения, стиль поведения, мода на одежду и причёску Складывается явление в культуре, и в общественной жизни в целом, названное "байронизм". Байрона можно было поставить в это время только рядом с Наполеоном, с именем которого связывались все ожидания и надежды. И вот в 1815 году при Ватерлоо всё рухнуло. Европой овладели разочарования и почти отчаяние. Наступает время обманутых надежд и разрушенных идеалов.

И именно тогда должен был появиться человек, который мог бы выразить эту страшную тоску, отчаяние и жажду мести; всё то, что потом составило "дух байронизма". Как говорил Ф.М.Достоевский, "... в нём слились все крики и стоны человечества".

И, конечно, Пушкин не мог не откликнуться на призывы поэзии Байрона. Увлечение им началось ещё в Петербурге, продолжалось в годы южной ссылки и не забыто было в Михайловском. Тем более, что в России после войны 1812 года, как всем известно, происходила мощнейшая переоценка общественных ценностей, которая в конечном итоге привела к событиям 1825 года.

Так что же связывало двух великих поэтов, мечтающих о свободе личностей? Некоторые исследователи выделяют следующие моменты влияния творчества Байрона на пушкинскую поэзию: личностный и биографический, идейный и художественный. Наиболее сильное влияние на Пушкина оказало художественное воздействие "байронизма". При его рассмотрении возникает ряд вопросов: чему научился Пушкин у Байрона как поэт; что позаимствовал из его поэзии; как приспособил заимствованное к российской действительности и своей индивидуальности; какие приобрёл художественные навыки и вкусы, благодаря произведениям англичанина?

Ответы на эти вопросы уже сформулированы: Пушкин восхищался описаниями Байрона и очень внимательно их изучал; учился у него правдивости изображения сложных душевных переживаний, умению создавать пленительные женские образы, новые литературные формы и приёмы; и, самое главное, - научился понимать себя и уважать свой труд. Вспомним, что Пушкин своим творчеством зарабатывал себе на жизнь, а это было не принято в то время.

Начало увлечения Байроном относится к 1820 году. В это время всё русское образованное общество зачитывается произведениями английского лорда. Всеобщее настроение передалось и юному Пушкину. По его собственному признанию он от Байрона "с ума сходил". Подтверждение этому мы находим в его письмах. "Что за чудо "Дон Жуан"!", - писал он П.А. Вяземскому в ноябре 1825 года из Михайловского в Москву. "Стихов, стихов, стихов! "Разговоры Байрона" ... Это пища души." - сообщает он брату в ноябре 1824 года.

В этом же году пришло известие о кончине Байрона. Журнал "Вестник Европы" № 10 за 1824 год сообщал: "Бренные останки знаменитого лорда Байрона, после непродолжительной болезни умершего в Миссолонге минувшего апреля, будут привезены в Англию, но сердце его останется в Греции ...".

Пушкин откликнулся стихотворением "К морю".

.....
 Другой от нас умчался гений,
 Другой властитель наших дум.
 Исчез, оплаканный свободой,
 Оставя миру свой венец.
 Шуми, взволнуйся непогодой:
 Он был, о море, твой певец.
 Твой образ был на нём означен,
 Он духом создан был твоим:
 Как ты, могущ, глубок и мрачен,
 Как ты, ничем не укротим.
 Мир опустел

Так можно оплакивать только смерть близкого человека. И даже через год боль утраты напоминает о себе и Пушкин идёт в церковь отметить дату 19 апреля.

Но постепенно восхищение сменяется критической оценкой. В письмах Пушкин признаётся, что "гений Байрона бледнел с его молодостью". Появляются критические заметки и статьи о творчестве кумира молодости: "О драмах Байрона", "Опровержение на критики" и другие. Например, в статье "Отрывки из писем, мысли и замечания" Пушкин отмечает интерес Байрона к России и её истории, но указывает на ошибки, которые тот допустил в "Дон Жуане", описывая никогда им невиданную Россию.

В 1830 году были опубликованы мемуары Байрона, что способствовало новому всплеску интереса к нему. Пятитомный перевод этой публикации был в библиотеке Пушкина. Он читал его с карандашом в руках, делал отметки на полях страниц.

В 1835 году А.С. Пушкин начал писать очерк биографии Байрона. Эта работа осталась в черновом наброске. Пушкин не закончил её. Но имя Байрона и его героев в переписке и пушкинских произведениях встречаются очень часто. Например, только в романе "Евгений Онегин" таких упоминаний свыше десяти.

Важен и тот факт, что именно увлечение творчеством Байрона, стремление читать его произведения в оригинале подтолкнули Пушкина к изучению английского языка. Ведь долгое время он читал Байрона во французском переводе. Когда Пушкин впервые познакомился с поэзией Байрона, он почти не знал английского. В детстве его учили этому языку, но он мало что усвоил. В лицее английскому он совсем не обучался. Французские же переводы давали лишь общее понятие об идее и сюжете произведения. Конечно, этого было мало. И Пушкин поставил перед собой задачу: ради Байрона выучить английский язык. На это его настраивают и друзья. Например, Вяземский сообщает из Варшавы в октябре 1819 года, что "... читал и перечитывал Байрона, разумеется, в бледных выписках французских.". И ещё: "Кто в России читает по-английски и пишет по-русски? Давайте мне его сюда! Я за каждый стих Байрона заплачу ему жизнью своею".

Пушкин пробовал наверстать упущенное в детстве во время южной и михайловской ссылки, но не имел "способов учиться ...". Тем не менее в библиотеке Пушкина было много книг на английском языке. Здесь были и критические очерки, и мемуары, и переписка. Постепенно он овладел этим языком и стал легко понимать английский текст. Пушкин получал английские журналы и внимательно следил за ними.. Иногда Пушкин вводил цитаты на английском языке в свои произведения, часто делая их эпиграфами. Слова Байрона на английском языке становятся эпиграфом к поэме "Полтава". Глава VIII "Евгения Онегина" открывается выдержкой из Байрона: "Fare thee well, and if for ever

Still for ever fare thee well."

Английский текст встречается и в стихотворении "Сонет", и в "Путешествии в Арзрум". В "Онегине" то тут, то там упоминаются имена английских писателей и литературных героев:

"И долго сердцу грустно было;
"Poor Yorick" - молвил он уныло ..."

.....
"Как Child - Harold, угрюмый, томный
В гостиных появлялся он."

Часто встречаются английские названия блюд:

"Пред ним roost - beef окровавленный
И трюфли, роскошь юных лет ..."

И всем известны слова:

"Острижен по последней моде,
Как dandy лондонский одет -
И наконец увидел свет."

Любопытно, что сами письма и произведения писались по-русски или по-французски, а вставки делались по-английски.

Таким образом, всё слилось воедино: толчок к изучению английского дал Байрон, а знание языка помогло по достоинству оценить его произведения. Имена, Пушкин и Байрон, тесно связаны друг с другом. Пушкинские слова о Байроне "... какое пламенное создание, какая широкая гениальная кисть" можно отнести и к нему самому. Два гения, русский и английский, были современниками, имели много общего во взглядах, в отношении к жизни и людям. В их творчестве отразилась одна эпоха, но каждый показал её по-своему.